

あやせトウデイ

한글

아야세 투데이

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう でい せきせい いんかい
 編集・発行: 多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

ご利用ください! 行政通訳サービス
이용하시기 바랍니다! 행정통역 서비스



がいこくじんしみん かた しやくしょまどぐち てつづ そうだん たいおう
 外国人市民の方の市役所窓口での手続きや相談などに対応する
 ため、ポルトガル語とスペイン語の行政通訳員を配置しています
 ので、ご利用ください。

外国人 시민께서 시약소 창래서 수속이나 상담등에
 대응하기
 위해 포트갈어와 스페인어의 행정통역원을 배치하고
 있으니
 이용해주세요

- ◇利用できる日・時間
 ぽるとがるご まいつきだい もくようび 13:00~17:00
 ポルトガル語: 毎月第2木曜日
 すぺいんご まいつきだい すいようび 9:00~13:00
 スペイン語: 毎月第1水曜日

- ◇이용할수있는 날·시간
 포트갈어: 매월제2 목요일 13:00~17:00
 스페인어: 매월제1 수요일 9:00~13:00

◇利用方法
 ちやくせつ しやくしょ まどぐち き りよう
 直接、市役所の窓口に来て利用することができますが、予約し
 て利用することもできます。
 ひよう わりよう
 費用は無料です。
 ややく ばあい
 予約する場合は、ご連絡ください。

◇이용방법
 직접, 시청 창구 오셔서 이용할수도 있지만, 예약하여
 이용
 할수도 있습니다.
 비용은 무료입니다
 예약할 경우는 연락 바랍니다

■連絡先・問い合わせ先: 市役所市民協働課
 (電話0467-70-5640)

■연락처 · 문의처 : 시청시민협동과
 (전화 0467-70-5640)

2011年度 通訳サービスカレンダー 2011년도 통역 서비스 달력

ぽるとがるご ポルトガル語	폴트갈어	스페인어 스페인어
利用できる日・時間	이용할수있는 날・시간	利用できる日・時間
6月 9日(木)	6월 9일(목)	6월 1일(수)
7月 14日(木)	7월 14일(목)	7월 6일(수)
8月 11日(木)	8월 11일(목)	8월 3일(수)
9月 8日(木)	9월 8일(목)	9월 7일(수)
10月 13日(木)	10월 13일(목)	10월 5일(수)
11月 10日(木)	11월 10일(목)	11월 2일(수)
12月 8日(木)	12월 8일(목)	12월 7일(수)
1月 12日(木)	1월 12일(목)	1월 4일(수)
2月 9日(木)	2월 9일(목)	2월 1일(수)
3月 8日(木)	3월 8일(목)	3월 7일(수)

ほかの言語についても、順次検討していきます。 타언어에 대해서도, 순차검토 해 가겠습니다.

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。
 母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

문의하고자할때 일본어를 모르는분은 모국어로 시민협동과(E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp)로
 문의바람. 모국어로회답(메일)합니다. 다소시간이 걸립니다.

「地震対策」 「지진대책」

東北地方太平洋沖地震では、大きな揺れで家具やテレビが動き、倒れないように押さえた人が多かったようです。白ごころから、家の中の安全対策を考えましょう。동북지방태평양바다지진 때는 큰 흔들림으로 가구나 텔레비가 움직여 넘어지지 않도록 붓잡은 사람이 많아 던것 같습니다 평소애 집안의 안전대책을 생각하도록 합시다

「家の中の安全対策」

- ・家具は、地震の揺れで倒れたときのことを考えて安全な場所に配置する。
- ・家具やテレビなどの転倒や落下を防ぐため、専用の金具や防止シートなどで固定する。
- ・窓や食器棚などのガラスに飛散防止フィルムを貼る。

「집안의 안전대책」

- ・가구는 지진의 흔들림으로 넘어질 경우를 생각해 안전한 장소에 배치함
- ・가구나 텔레비등의 전도나 낙하를 방지하기 위해 전용금속기구, 방지시트로 고정, 창문이나 식기선반의 유리애 비산방지 필름을 받른다

「白ごころから災害時の連絡方法や避難場所を確認」

大地震が起こると、電話がつながりにくくなります。家族などの安否を確認したくても連絡をとることができません。「災害用伝言ダイヤル」の利用など、家族が離ればなれのときの連絡方法を決めておきましょう。また、いざというとき、どこに避難したらよいか、確認しておきましょう。

「 평소부터 재해시의 연락방법과 피난장소를 확인」
 대지진이 일어나면 전화연결이 잘안됩니다 가족등의 안부를 확인하고 싶어도 연락을 취할수가 없습니다 「재해용전언 타이얼」의 이용등, 가족과 떨어져 있을때의 연락방법을 정해둡시다. 그리고 비상시 어디로 피난하면 좋을지 확인해 두도록합시다

「市内の避難場所」 大地震が発生して、家の中が危険な状態になったときに避難する場所は、みなさんが住んでいる地域の公園や広場です。その場所が火災の延焼などにより危険な状態になったときは、学校のグラウンドや大きな公園などに移動します。〈市内 避難場所〉 대지진이 발생하여 집안이 위험한 상태가 된 경우에 피난하는 장소는 여러분이 살고있는 지역의 공원이나 광장입니다 그장소가 화재의 연소등으로 위험상태일 경우는 학교운동장이나 큰 공원등으로 이동합니다

「非常持出品・備蓄品の準備」

大地震では、災害復旧までの間、停電や断水したり、食料や生活用品を賈うことができなかったり…白ごころから、災害時に必要となるものを準備して、すぐに取り出せるところに保管しておきましょう。



「準備するもの」
 ヘルメット・防災ずきん、懐中電灯、携帯ラジオ、電池、非常食、水、救急医薬品、常備薬、貴重品、生活用品、工具など

「비상반출품·비축품 준비」
 대지진에서는 재해복구동안 정전이나 단수가 일어나고 식료나 생활 용품을 살수가 없게되던지... 평소부터 재해시에 필요한 물품을 준비하여 바로 반출할수 있는 곳에 보관해둡시다

「준비 품」
 헬멧트·방제수건, 회중전등, 휴대라디오, 전지, 비상식품, 물, 구급 의료품, 상비약, 귀중품, 생활용품, 공구등

「災害用伝言ダイヤル」

「171」をダイヤルして、利用ガイダンスに従って、伝言の録音、再生を行います。



「재해용전언 타이얼」

「171」를 누르고 이용 안내에 따라 전언의 녹음, 재생을 합니다

「あわてない！」

地震の大きな揺れに驚き、家の外に飛び出してしまう人もいます。家の中で揺れを感じたら、あわてないで、テーブルなどの下に隠れて自分の身をまもりましょう。余裕があれば、クッションや枕などで頭を保護しましょう。

「차분하게!」
 지진의 큰진동에 놀래, 집밖으로 뛰어나가는 사람도 있는 모양입니다. 집안에서 진동을 느끼면 당황하지말고 테이블 밑등으로 숨어 자기몸을 지킵시다 여유가 없으면 쿠션이나 비개로 머리를 보호합시다



「地域の人たちとの交流」

大地震が起きたとき、日本語がわからず、情報もない中で家にいるのは稀くて、不安です。白ごころから地域の人たちと交流して、災害時などで助け合える関係をつくりましょう。地域の防災訓練などにも積極的に参加しましょう。



「지역사람들과의 교류」
 대지진이 일어났을때, 일본어도 모르고, 정보도 없는 속에서 집에 있는것은 무섭고 불안합니다. 평소부터 지역 분들과 교류하여 재해시 등에 서로돕는 관계를 만듭시다 지역 방재훈련등에도 적극적으로 참가 합시다

「白ごころから節電を心がける」

東北地方太平洋沖地震の後、電力の供給力不足で計画停電が行われ、電気の必要性、大切さを痛感した人も多かったのではないのでしょうか。夏期は、電力需要がピークとなります。白ごころから節電を心がけましょう。

「평소부터 절전을 명심」
 동북지방 태평양바다 지진후 전력공급부족으로 계획정전이 실행되 전기의 필요성 중요함을 통감한분들도 많았을것입니다. 하기는 전력수요가 피크가 됩니다 평소부터 절전을 명심합시다

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(1階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。이 정보자료는 시청, 시내공공시설외에도 아야세타운 힐즈(1층접수 옆),다이에 아야세점(1층시정보코너) 아야세우편국(ATM 옆)에 비치되어 있습니다



**ボランティアで被災地に行ってきました！
보ランティア로 피재지에 갔다왔습니다!**

海老名にあるイスラム教会の人たち30人ぐらいで、若手県民
行って温かいカレーを作ってあげました。みんな喜んでくれました。子
どもたちもお代わりしてくれて、美味しいと言ってくれました。作りに行って
「よかった」という気持ちになりました。(伊藤トシユキ・伊藤トシユキ)

에비나에 있는 이슬람교회의 사람들 30 명 정도로 이와테켄에 가서
따뜻한 카레를 만들어 주었습니다. 모두가 좋아하여 주셨습니다
어린이들도 한그릇더 원하고, 맛있다고 했습니다. 만들러 간것은
「잘한것이라는」 생각이 되었습니다.
(모하메드 주라네이트・모하메드 리무진)

5월 13일~15일 まで宮城県の東松島市に行きました。50人
の会社の人と一緒に掃除や片づけを手伝いました。毎日9時
30分から15時まで、大変だったけれど、みんな喜んでくれ
たので、うれしくなりました。会社ではグループに分かれて
毎週被災地に行きます。また手伝いに行きます。
(アユブ プリンガティ マルブン / バクティ ファウミ)

5월 13일~15일까지 미야기켄 히가시마쓰시마에 갔습니
다. 50명의 회사 사람들과 같이 청소와정돈을 도와습니
다. 매일 9시 30분부터 15시까지 힘들어지만, 모두가 좋아해
주어 기뻐습니다. 회사에서는 그룹으로 나누어 매주 피재
지에 갑니다. 다시 일을 거들어 주러 갑니다

通訳・翻訳ボランティアの募集

통역·번역 보ランティア 모집

市では、通訳・翻訳ボランティア登録者を募集します。
登録者は、市民などからの通訳や翻訳の依頼に対応します。
外国語と日本語の言語力があり、ボランティア活動に意欲、興味
ある18歳以上の方！（言語の指定はありません）
ご協力をお待ちしています。

시에서는 통역·번역 보ランティア 등록자를 모집합니다
등록자는 시민등으로부터 통역이나 번역의뢰에 대응합니다
외국어와 일본어의 언어력이 있고, 보ランティア 활동에 의욕, 흥미
가 있는 18 세 이상의 분 (언어지정은 없습니다)
협력을 기다리고 있습니다

■申し込み先：市役所市民協働課（電話0467-70-5640）

■신청처： 시청시민협동과 (전화 0467-70-5640)

**綾瀬市周辺の医療通訳派遣システム協定医療機関
아야세시 주변의 의료통역과견 시스템협정기관**



神奈川県と県内市町村は、神奈川県医師会やNPOなどと協力して、医療通訳ボランティアを派遣するシステムを運営しています。
このシステムは、協定している病院にかかり、通訳が必要と判断された場合に通訳が派遣されるというものです。

◇通訳言語：中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、
ポルトガル語、スペイン語、英語、タイ語、ベトナム語、
ラオス語、カンボジア語

◇費用：通訳を派遣する経費1件3時間3,000円の
一部を患者さんに負担していただく病院もあり
ます。受診方法は各病院によって違います。
詳しくは各病院にお問い合わせください。

がながわ켄과 현내시쑤손은 가나가와켄 의사회나
NPO 등과 협력하여, 의료통역 보ランティア를 과견하는
시스템을 운영하고 있습니다. 이 시스템은 협정명
고있는 병원에서 진료, 통역이 필요하다고 판단된
경우에 통역이 과견되는 것입니다

◇통역언어：중국어, 한국·조선어, 타가로구어
폴트갈어, 스페인어, 영어, 태국어, 베트남어
라오스어, 캄보디아어

◇비용：통역을 과견하는 경비 1 건 3 시간 3000 엔
의 일부를 환자에게 부담시키는 병원도 있습니다
수진방법은 각병원에 따라 다릅니다

자세한것은 각병원에 문의하여 주시기 바랍니다

**32協定医療機関のうち綾瀬市周辺の医療機関
32 협정의료기관중 아야세시 주변 의료기관**

《協定医療機関名(住所 電話)》

- 県立こども医療センター(横浜市南区六ツ川2-138-4 045-711-2351)
- 聖マリアンナ医科大学病院(川崎市宮前区菅生2-16-1 044-977-8111)
- 茅ヶ崎徳洲会総合病院(茅ヶ崎市幸町 14-1 0467-85-1122)
- 東海大学医学部付属病院(伊勢原市下糟屋143 0463-93-1121)
- 海老名総合病院(海老名市河原口1320 046-233-1311)
- 厚木市立病院(厚木市水引1-16-36 046-221-1570)
- 北里大学病院(相模原市北里1-15-1 042-778-8438)
- 大和徳洲会病院(大和中央4-4-12 046-264-1111)

《協定의료기관명(주소 전화)》

- 현립어린이의료센터(요코하마시미나미꾸무쓰가와 2-138-4 045-711-2351)
- 성마리안나의과대학병원(가와사키시미야마에꾸사가오 2-16-1 044-977-8111)
- 차가사끼도꾸슈카이종합병원(치가사키시사이와이쑤 14-1 0467-85-1122)
- 동해대학의학부부속병원(이세하라시시모가사야 143 0463-93-1121)
- 에비나종합병원(에비나시가와하라구쑤 1320 046-233-1311)
- 아쓰기시립병원(아쓰기시미즈히끼 1-16-36 046-221-1570)
- 기다사또대학병원(사가미하라시기다사또 1-15-1 042-778-8438)
- 야마또도꾸슈카이병원(야마또시쑤오 4-4-12 046-264-1111)

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
自由に利用することができます。

시청 1 층 시민홀에, 다언어정보자료 코너를 개설하고 있습니다. 이 코너에는 다언어 정보자료와 국제관계 간행물이 있으며,
자유롭게 이용 할수가 있습니다

ねん がつ にち あなろく ほうそうしゅうりょう
2011年7月24日のアナログ放送 終了まであとわずか!
 2011년 7월 24일 애너로그방송종료까지 얼마 남지않았다!



現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログ放送が7月24日に終わるため、地上デジタル放送の準備をしないと見ることができなくなります。

対象の方は準備を急ぎましょう。



【問い合わせ先】

■総務省：地デジコールセンター
 (電話0570-07-0101、IP電話03-4334-1111)
 総務省テレビ受信者支援センター(デジサポ)
 《URL》<http://digisuppo.jp/>

■市役所基地対策課：電話0467-70-5604

※準備についての詳しい内容は、「あやせトウデイ」20号と24号でお知らせしています。

현재, 「애너로그」라고 화면에 표시되어있는 텔레비전은, 애너로그 방송이 7월 24일 끝나기 때문에, 지상 디지털방송의 준비를 안하면 볼수가 없게됩니다. 대상이 되는 분은 준비를 서둘기 바랍니다

[문의처]

■총무성 : 지데지코루센터
 (전화 0570-07-0101, IP 전화 03-4334-1111)
 총무성 텔레비 수신자 지원센터-(테지사보)
 《URL》<http://digisuppo.jp/>

■ 시청기지대책과 : 전화0467-70-5604

※ 준비에 관한 상세한 내용은, 「아야세 투데이」 20호와 24호에서 알려드렸습니다

あやせ国際ラウンジ「暮らしの相談コーナー」(AIFAあせ国際友好協会)
 아야세 국제 라운지「생활상담 코너」(AIFA 아야세 국제우호협회)



生活している中で困っていること、わからないことなど、いろいろな相談ができます。

◇日時：2011年7月16日(土) 14:00~16:00

◇場所：中央公民館 講堂(3階)

◇対象：外国人市民(市内在住・在勤・在学・活動している方)

◇その他：申込制、費用無料

通訳あり(ベトナム・スペイン・ポルトガル・中国語)

◆申し込み先：赤瀬(電話0467-77-9584)

생활하고 있는 속에서 어려운 일이나, 모르는 일등, 여러가지 상담을 할수가 있습니다.

◇일시 : 2011년 7월 16일(토) 14:00~16:00

◇장소 : 중앙공민관 강당(3층)

◇대상 : 외국인시민(시내재주·재근·재학·활동하고 있는 분)

◇기타 : 신청제, 비용무료

통역있슴(베트남·스페인·폴트갈·중국어)

◆신청처 : 아야세 (전화 0467-77-9584)

あやせ まつ はなびたいかい ちゅうし
綾瀬いきいき祭り・花火大会の中止について 아야세 이끼이끼 축제·꽃불대회 중지에 관해서

毎年8月に開催されていた市内最大の祭り「綾瀬いきいき祭り」と「花火大会」が中止となりました。

長引く福島第一原発事故により心配される夏場の大幅な電力不足や、それに伴う交通規制と警備面に来場者の安全確保の見込みが立たないことなどから「中止」が決定されました。

■問い合わせ先：綾瀬いきいき祭り実行委員会(電話0467-70-5661)

花火大会については綾瀬市商工会青年部担当(電話0467-78-0606)

매년 8월에 개최하고있던 시내최대의 축제「아야세 이끼이끼 마쓰리」와 「꽃꽃놀이 대회」가 중지되었습니다
 길어지는 후쿠시마 제일원발사고에 의해 걱정되는 여름철 대폭적인 전력부족과 이에따른 교통규제와 경비면에서 관람자의 안전확보가 어려워 「중지」가 결정되었습니다

■문의처 : 아야세이끼이끼마쓰리실행위원회(전화 0467-70-5661) 꽃꽃놀이대회에 관해서는 아야세시 상공회 청년부 담당(전화 0467-78-0606)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

시나 지역(자치회, 시민활동단체등)에서는 봉오도리나 운동회, 교류회등의 이벤트를 실시하고 있습니다, 지역 분들과 교류하기좋은 기회입니다, 친구나, 가족을 데리고 가봅시다

じごう よてい と あ きき
次号の予定・問い合わせ先 다음 호의 예정・문의처

次号は2011年12月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

다음 호는 2011년 12월 발행예정, 이정보지에 관한 의견, 문의는 아야세시청시민협동과자치협동담당으로

전화 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々協力で作成しています。

이정보지는 외국주민분들에게 지역일원으로 생활하기 좋은 환경을 제공하기위한 정보지로 보랜터 분들의 협력으로 작성하고 있습니다

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。
 다언어정보자료는 시의 홈페이지(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)로 부터 다운로드 할수 있습니다